Institutionen för svenska och flerspråkighet

Stockholms universitet

Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning i offentlig sektor II, persiska **30.0 Högskolepoäng**

Public Service Interpreting II, Persian **30.0 ECTS credits**

Kurskod:	TTA525
Gäller från:	HT 2021
Fastställd:	2018-02-07
Ändrad:	2021-03-03
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G1F - Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2017-01-11 och senast reviderad 2021-03-03.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning i offentlig sektor I, persiska, 30 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
YRK2	Yrkesetik och professionskunskap II	7.5
TER2	Terminologi i praktiken II	7.5
TEK3	Tolkningsteknik och övningar III	7.5
TEK4	Tolkningsteknik och övningar IV	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger praktisk och teoretisk förståelse av tolkning som social interaktion, som kognitiv process och som yrkesverksamhet. Kursen ger praktisk färdighet i olika tolkningstekniker, i tolkning i olika kontexter samt i terminologiarbete inom det sociala området, arbetsmarknadsområdet samt sjukvård och rättsväsende. Den studerande förvärvar fördjupad insikt i de etiska frågeställningar som är förknippade med tolkning. De tolkningstekniker som fördjupas på kursen är kort konsekutivtolkning. Färdighetsövningar genomförs i monologtolkning, dialogtolkning och distanstolkning (via bildskärm och/eller telefon). I övningarna är det ena språket alltid svenska.

Kursen består av fyra obligatoriska delkurser:

Yrkesetik och professionskunskap II, 7,5 hp
Delkursen ger en översikt över översättningsvetenskapens historiska utveckling samt ger en inblick i olika teorier om tolkning och deras koppling till praktisk verksamhet. Dessutom ägnas delkursen åt etiska frågor och fördjupade etiska reflektioner om tolkyrket. Delkursen behandlar regelverk och normer för tolkyrket samt de olika tolkteknikerna och deras användningsområden.

Terminologi i praktiken II, 7,5 hp
Delkursen ägnas i huvudsak åt praktiskt terminologiarbete för tolkar och ger fördjupade metodiska och teoretiska insikter i terminologilära och terminologiskt arbete. Delkursen ger också förtrogenhet med

terminologihjälpmedel för tolkar.

Tolkningsteknik och övningar III, 7,5 hp
Delkursen ägnas i huvudsak åt fördjupade färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom kort konsekutiv tolkning. Studenten förvärvar fördjupade kunskaper i och om tolkning, framför allt dialogtolkning, särskilt inom hälso- och sjukvårdens område, men även inom andra områden som socialväsende eller arbetsmarknad. I delkursen ingår även fördjupande övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Tolkningsteknik och övningar IV, 7,5 hp
Delkursen ägnas åt avancerade färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom kort konsekutiv tolkning. Studenten fördjupar sina kunskaper i och om tolkning, särskilt den tolkning som förekommer inom rättsvårdande institutioner men även inom andra områden som socialväsende eller arbetsmarknad. I delkursen ingår även avancerade övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Förväntade studieresultat

Yrkesetik och professionskunskap II, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:
- visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor
- med relevant terminologi redogöra för några huvudteorier om tolkning
- redogöra för översättningsvetenskapens historiska utveckling
- reflektera kring allmänna yrkesetiska frågor och dess koppling till tolkning.

Terminologi i praktiken II, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:
- visa fördjupade kunskaper om terminologilära och terminologiarbete
- diskutera och reflektera kring olika terminologiskt utmanande situationer
- förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden med terminologiska hjälpmedel
- tillämpa och beskriva en metod för praktiskt terminologiarbete inför tolkuppdrag
- genomföra en begreppsutredning.

Tolkningsteknik och övningar III, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:
- genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter
- tolka en kortare monolog med anteckningar
- planera inför och tolka (rollspel modellerade på) samtal inom hälso- och sjukvårdens område
- i tolkningen använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade främst från litteratur om hälso- och sjukvård
- på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion.

Tolkningsteknik och övningar IV, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:
- genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter
- tolka en kortare monolog med anteckningar
- planera inför och tolka (rollspel modellerade på) några vanliga situationer inom rättsväsendet
- i tolkning använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade från litteratur om rättsområdet
- på ett avancerat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion.

Undervisning

Undervisningen ges i form av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. Undervisningen sker delvis på distans via lärplattform och är delvis campusförlagd. Närvaro är obligatorisk.
För närmare information hänvisas till kursbeskrivningen.
Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Yrkesetik och professionskunskap II examineras genom en hemtentamen.
Delkursen Terminologi i praktiken II examineras genom en hemtentamen och inlämningsuppgifter, självständigt skapade termlistor inom specifika områden med reflekterande kommentarer samt begreppsutredningar av specifika begrepp.
Delkursen Tolkningsteknik och tolkningsövningar III examineras genom en egen tolkning med kommentar.
Delkursen Tolkningsteknik och tolkningsövningar IV examineras genom en egen tolkning med kommentar och ett muntligt tolkprov.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna.

För närmare information hänvisas till kursbeskrivningen. kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:
A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter och fullgjord närvaro. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal högskolepoäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Möjlighet till komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg på det muntliga tolkprovet medges ej. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg på övriga examinationsuppgifter kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E.

Övergångsbestämmelser
När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar
Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt
Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur
För aktuell kurslitteratur hänvisas till institutionens webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.